

Codex hebraicus 181

Sefer Tehillim (Psalmen) und Mishle (Sprüche Salomos) in jiddischer Übersetzung.

Sefer Tehillim (Psalms) and Mishle (Proverbs of Solomon) translated into Yiddish.

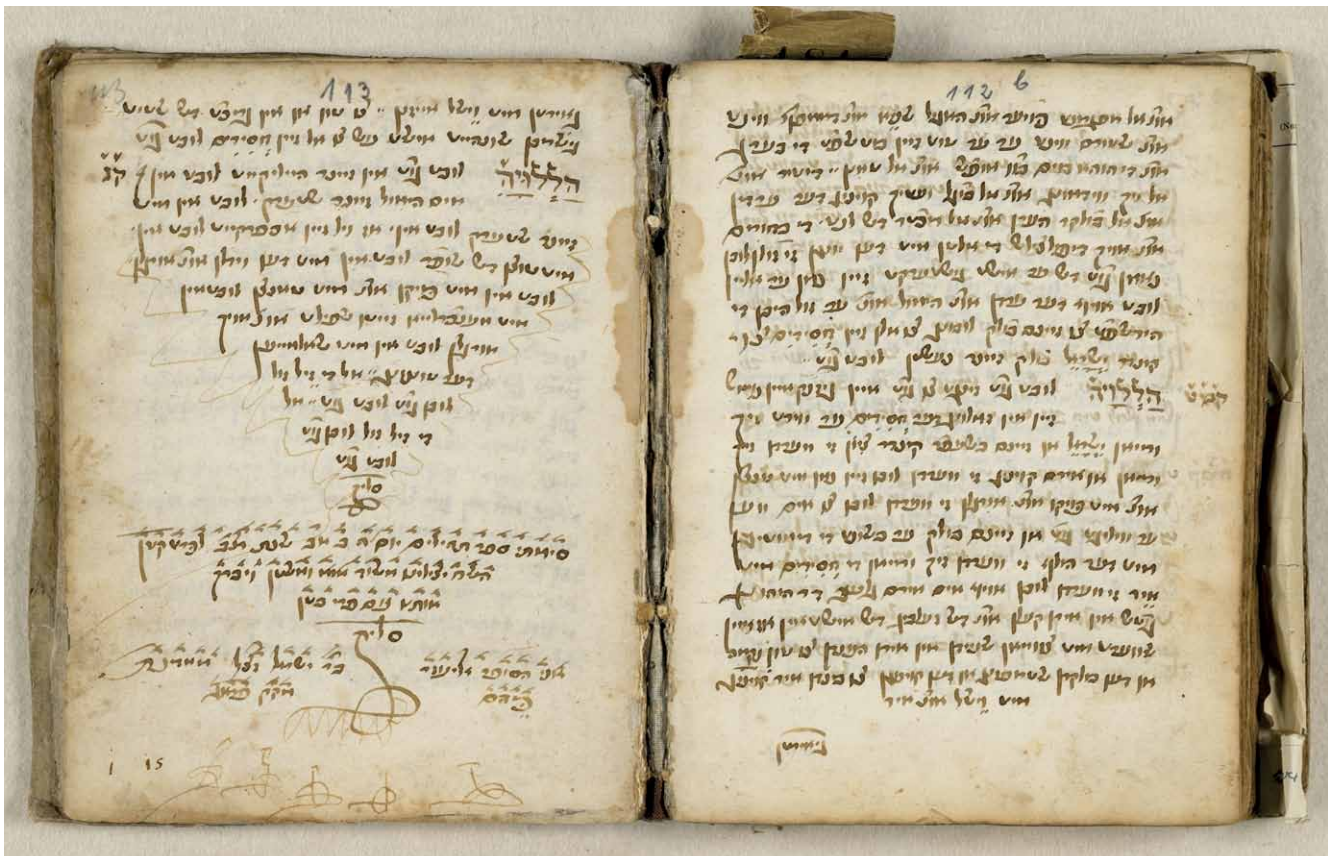


Fig. 1: Cod. hebr. 181, fols. 112^v/113^r: Ps. 148-150 und Kolophon. | Ps. 148-150 and colophon.

2. Av 5292 / 4. Juli 1532

Ashkenasische Kursive

Fols. 149

Papier

18,9 × 14,2 cm; Schriftspiegel 14,5 × 10,8 cm

Kolophon fols. 113^v und 148^v.

2 Av 5292 / 4 July 1532

Ashkenazic cursive script

149 folios

Paper

18.9 × 14.2 cm; written space 14.5 × 10.8

Colophon on fols. 113^v and 148^v.

Die 150 Psalmen sind am Rand in hebräischen Buchstaben gezählt. Der Schreiber Eli'ezer ben R. Yisra'el „aus dem Land Böhmen, aus der heiligen Gemeinde Prag“ hat dieses Buch als Auftragsarbeit für eine Frau geschrieben (fol. 148^v):

The 150 Psalms are enumerated in the margin in Hebrew lettering. The scribe Eli'ezer ben R. Yisra'ael 'from the region of Bohemia, from the sacred community of Prague' was commissioned to write this book for a woman (fol. 148^v):

דאש ספר תהילים אין טויטשן דשהון איך מיט ולייש גישריבן מיינר
פאטרוניי פעסלן בת ר' יעקב ז"ל

דאש ספר תהילים אין טויטשן דשהון איך מיט ולייש גישריבן מיינר
פאטרוניי פעסלן בת ר' יעקב ז"ל

Das *Sefer Tehillim* [Buch der Psalmen] in toitschen das hun ich mit vleis [Fleiß] geschriben meiner Patroni' Peselen Tochter von R. Ya'aqov, seligen Gedenkens [...].

The *Sefer Tehillim* [Book of Psalms] in German. I have written it with great diligence for my patron, Peselen, daughter of R. Ya'aqov, of sacred memory [...].

Dieses schlichte Manuskript, das in gleichmäßiger kursiver Schrift geschrieben wurde, diente vermutlich der Frau Peselen bat Ya'aqov als Gebet- und Erbauungsbuch – andere Formen dieses Namens sind Beselein oder Besel. Die Psalmen wurden und werden neben ihrer Verwendung im Gottesdienst auch als Gebetbuch im privaten Rahmen gelesen. Hier handelt es sich um eine Übersetzung ins Jiddische, wie sie häufig von Frauen verwendet wurden, die zwar alphabetisiert waren, aber nur über geringe Hebräischkenntnisse verfügten. Doch geht man in der neueren Forschung davon aus, dass auch Männer oft über einen Bildungsgrad verfügten, der es ihnen nicht erlaubte, die Tora und andere Texte auf Hebräisch zu lesen; sie kommen daher auch als Leser von Büchern dieser Art in Frage.

This simple manuscript, written in even cursive script, presumably served Peselen bat Ya'aqov as a prayer book and for devotional reading. (Other forms of the patron's name are Beselein or Besel.) The Psalms were, and still are, read as a prayer book within the personal realm, aside from their use within religious services. This manuscript is a translation into Yiddish, such as was frequently used by women who may well have been literate, but had little knowledge of Hebrew. However, recent research proceeds on the assumption that men were also only educated to a certain level, meaning that they would not have been able to read the Tora and other texts in Hebrew. They, too, then can be considered to have been readers of books of this kind.

Die jiddische Literatur war anfänglich stark durch Bibelübersetzungen oder Erzählungen aus Talmud und *midrash* charakterisiert. In Manuskripten der hebräischen Bibel sind häufiger Übersetzungen oder auch Glossare in Jiddisch zu finden (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 120). Insofern ist dieses Büchlein typisch für die jiddische Literatur, die Anfang des 16. Jahrhunderts bereits seit fast 400 Jahren auch als Schriftsprache verwendet wurde; die frühesten Belege stammen aus dem 12. Jahrhundert.

To start with, Yiddish literature was strongly characterised by translations of the Bible and other stories from the Talmud and *midrash*. In manuscripts featuring texts from the Hebrew Bible, there are also often translations or glossaries in Yiddish (see the description relating to Cod. hebr. 120). For these reasons, this small book is typical of the Yiddish language, which had also been used in a written form for almost 400 years by the beginning of the 16th century; the earliest Yiddish literature documented dates back to the 12th century.

Der Schreiber dieses *Sefer Tehillim* lebte wie wohl auch Frau Peselen in Prag. Seit dem 10. Jahrhundert und vermutlich schon davor waren Juden in Prag ansässig, das eine der ältesten und bedeutendsten Gemeinden Europa war. In den ersten Jahrhunderten war die Umgangssprache Tschechisch, seit dem 13. Jahrhundert aber wurde zunehmend auch Deutsch gesprochen. Trotz Ghettoisierung, Verfolgungen und Pogromen bestand während der folgenden Jahrhunderte eine jüdische Gemeinde in Prag (s. die Beschreibung von Cod. Levy 116). Am Anfang des 16. Jahrhunderts verbesserte sich trotz ständiger Furcht vor Vertreibung das Leben in Prag, auch wegen größerer ökonomischer Möglichkeiten für die jüdische Gemeinde, und die Zahl ihrer Bewohner stieg von ca. 600 im Jahr 1522 auf 1.200 im Jahr 1541, bevor es in den Jahren 1543 bis 1545 und 1559 bis 1562 wieder zu Vertreibungen kam. Am Anfang des 16. Jahrhunderts wurde in Prag das auf Jiddisch verfasste Buch *Meneket Rivqa* („Die Amme Rebekkas“) von der Autorin Rivqa bat Me'ir Tiktiner gedruckt, dessen Absicht es war, Frauen

The scribe of this *Sefer Tehillim* probably lived, like Peselen, in Prague. There had been Jews living in Prague since the 10th century and presumably before that; it was one of the oldest and most important communities within Europe. In early centuries, the language of habitual use was Czech, but increasingly, from the 13th century, German was also spoken. Despite being forced to live in the Ghetto and being subjected to persecution and pogroms, a Jewish community continued to exist in Prague over the course of the following centuries (see the description relating to Cod. Levy 116). In the early 16th century, life became easier for Jews in Prague due to better economic opportunities, despite the constant fear that they might be displaced, and the number of inhabitants grew from around 600 in 1522 to 1,200 in 1541. In the years between 1543 and 1545 and again between 1559 and 1562, Jews were subject to expulsion from the city. The book *Meneket Rivqa* ('Rebekka's Wet Nurse') was printed in Prague in the early 16th century by the female author Rivqa bat Me'ir Tiktiner. Her aim was to educate women about

religiös und praktisch zu unterrichten. Es ist vermutlich das erste jiddische Buch, das von einer gebildeten Frau verfasst wurde, und wirft ein Licht auf die religiöse und kulturelle Bildung und das Leben von Frauen wie Peselen bat Ya‘aqov im Prag der frühen Neuzeit

Der letzte Psalm des *Sefer Tehillim*, Psalm 150, beginnt auf fol. 113^r mit den Worten:

Halleluyah. Lobt got in seiner heilikeit, lobt in im himel seiner schterk. Lobt in mit seiner schterk, lobt in.

Irina Wandrey

religious and practical matters. It is presumed to be the first book in Yiddish by a woman with education, and it throws light on the religious and cultural instruction, and the life, of women, such as Peselen bat Ya‘aqov in early modern Prague.

The last psalm of the *Sefer Tehillim*, Psalm 150, starts on fol. 113^r with the words:

Halleluyah. Lobt got in seiner heilikeit, lobt in im himel seiner schterk. Lobt in mit seiner schterk, lobt in. [Hallelujah. Praise ye the Lord. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of his power. Praise Him for His mighty acts, praise Him.]

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 35.

Baumgarten, Jean (2005), *Introduction to Old Yiddish Literature*, rev. ed. and tr. by J. C. Frakes, Oxford.

Birnbaum, Salomo A. (2011), „Die jiddische Psalmenübersetzung“, in *Ein Leben für die Wissenschaft. wissenschaftliche Aufsätze aus sechs Jahrzehnten*, hrsg. von Erika Timm, Bd. 1, 177-196 (zuerst erschienen 1932-1933).

Frakes, Jerold C. (2004), *Early Yiddish Texts 1100 – 1750*, Oxford.

Fox Harry, Lewis, and Jaron, Justin (2011), *Many pious women. Edition and Translation*, Berlin (Studia Judaica. Forschungen zur Wissenschaft des Judentums 62).

Klepsch, Alfred (2004), *Westjiddisches Wörterbuch: Auf der Basis dialektologischer Erhebungen in Mittelfranken*, Tübingen.

Leibowitz, Nechama (1931), „Die Übersetzungstechnik der jüdisch-deutschen Bibelübersetzungen des 15. und 16. Jahrhunderts dargestellt an den Psalmen“, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 55: 377-463 (Dissertation Marburg 1930)

Rohden, Frauke von (ed. with an introd. and commentary) (2008), *Meneket Rivkah: a Manual of Wisdom and Piety for Jewish Women by Rivka bat Meir*, Philadelphia.

Staerk, Willy and Leitzmann, Albert (1923), *Die Jüdisch-Deutschen Bibelübersetzungen von den Anfängen bis zum Ausgang des 18. Jahrhunderts*, Frankfurt a. M.